

**ACCORDO DI COOPERAZIONE  
nel campo delle attività culturali, educative e  
scientifiche tra  
l'Istituto di Alta Formazione della  
Federazione Russa  
Accademia dell'Arte Corale intitolata a V.S.  
Popov di Mosca  
e l'Istituto di Alta Formazione della  
Repubblica Italiana  
Istituto Superiore di Studi Musicali Orazio  
Vecchi e Antonio Tonelli  
di Modena e Carpi**

Mosca

20 febbraio 2020

L'Istituto di istruzione superiore denominata "Accademia di arte corale V.S. Popov" di Mosca nella persona del rettore ad interim **Soloviev Alexander Vladislavovich**, che agisce sulla base dello e dell'ordine del Ministro della Cultura della Federazione Russa n. 04-KF-031120 del 03.11.2020, da un lato, e "Istituto Superiore di Studi Musicali Vecchi Tonelli" di Modena e Carpi nella persona del direttore Giuseppe Fausto Modugno, che agisce sulla base della nomina ministeriale protocollo n. 0000835 del 31/10/2020, invece, di seguito denominate le "Parti", hanno stipulato il presente Accordo come segue:

### **1. Oggetto dell'accordo**

1.1. Oggetto del presente Accordo è la formazione di contatti commerciali, lo sviluppo di legami culturali e scambi scientifici, la cooperazione metodologica e la creazione delle basi per l'interazione tra le Parti nel campo della cultura e dell'arte nei seguenti settori: - organizzazione e realizzazione di festival, concerti, concorsi, masterclass, conferenze, seminari, tavole rotonde, ricerca scientifica e altri progetti creativi; - partecipazione di docenti, studenti, gruppi creativi e artisti ad eventi culturali organizzati dall'altra Parte; - organizzazione di eventi per migliorare le qualifiche dei dipendenti (docenti e amministrativi) delle Parti, scambio reciproco di esperienze e informazioni attraverso collegamenti diretti tra le Parti; - sviluppo e divulgazione dell'arte vocale e corale e delle tradizioni canore dei popoli della Russia e dell'Italia; - preparazione di pubblicazioni

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
в сфере культурной, образовательной и  
научной деятельности между  
Федеральным государственным  
бюджетным образовательным  
учреждением  
высшего образования «Академия хорового  
искусства имени В.С. Попова» и  
Учреждением высшего образования  
Итальянской Республики «Музыкальная  
академия Модены и Карпи имени Орацио  
Векки и Антонио Тонелли»**

г. Москва

20 февраля 2020 г.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Академия хорового искусства имени В.С. Попова»** в лице исполняющего обязанности ректора **Соловьёва Александра Владиславовича**, действующего на основании Устава и приказа Министра культуры Российской Федерации № 04-КФ-031120 от 03.11.2020, с одной стороны, и **Учреждение высшего образования Итальянской Республики «Музыкальная академия Модены и Карпи имени Орацио Векки и Антонио Тонелли»** в лице руководителя Джузеппе Фаусто Модуньо, действующего на основании приказа № 0000835 от 31.10.2020, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

### **1. Предмет Соглашения**

1.1. Предметом настоящего Соглашения является формирование деловых контактов, развитие культурных связей и научного обмена, методическое сотрудничество и установление основ взаимодействия Сторон в области культуры и искусства по следующим направлениям:

– организация и проведение фестивалей, концертов, конкурсов, мастер-классов, конференций, семинаров, круглых столов, научных исследований и иных творческих проектов;

– участие педагогов, студентов, творческих коллективов и исполнителей в культурных мероприятиях, проводимых

congiunte e pubblicazioni di reciproco interesse.

## 2. Principi di interazione

2.1. L'interazione delle Parti si svolge in stretta conformità con la Costituzione Italiana e della Federazione Russa, le leggi italiane e federali e altri atti normativi normativi della Repubblica Italiana e della Federazione Russa, i trattati internazionali della Repubblica Italiana e della Federazione Russa, nonché gli obiettivi e gli obiettivi di ciascuna delle Parti.

2.2. Nell'organizzare l'interazione nelle loro attività, le Parti si ispirano ai principi di legalità, volontarietà, uguaglianza e si impegnano a scambiare tutte le informazioni necessarie per l'attuazione dei progetti ai sensi del presente Accordo.

2.3. L'oggetto, i diritti e gli obblighi, i rapporti finanziari, nonché la procedura per la partecipazione delle Parti all'attuazione pratica dei progetti firmati ai sensi del presente Accordo, sono determinati da accordi separati conclusi tra le Parti.

2.4. Il presente Accordo non impone obblighi finanziari ai firmatari. Ciascuna delle parti, indipendentemente e a proprie spese, sostiene e paga i propri costi associati all'esecuzione del presente Contratto.

## 3. Forme di interazione tra le Parti

3.1. Le parti mantengono contatti costanti e si scambiano informazioni sull'attuazione dell'accordo.

3.2. Le parti presentano nelle loro pubblicazioni materiale informativo relativo all'attuazione del presente accordo.

3.3. Le parti coordinano le loro azioni e concordano piani per l'attuazione di progetti creativi preparati congiuntamente nel quadro della cooperazione.

3.4. Quando conducono eventi congiunti, le Parti agiscono nei limiti delle loro capacità e poteri.

## 4. Responsabilità delle parti

4.1. Le Parti non sono responsabili per gli obblighi e nei confronti dell'altra Parte e non possono richiedere danni indiretti ed effettivi, mancati profitti e altre perdite. Tutti i tipi di

altra Parte;

– organizzazione di attività per il miglioramento delle qualifiche dei dipendenti delle Parti, lo scambio di esperienze e informazioni attraverso canali diretti tra le Parti;

– sviluppo e promozione del canto e dell'arte corale e delle tradizioni folkloristiche della Russia;

– preparazione di pubblicazioni congiunte e pubblicazioni, che rappresentano un interesse comune.

## 2. Principi di interazione

2.1. L'interazione delle Parti si svolge in stretta conformità con la Costituzione Italiana e della Federazione Russa, le leggi italiane e federali e altri atti normativi normativi della Repubblica Italiana e della Federazione Russa, i trattati internazionali della Repubblica Italiana e della Federazione Russa, nonché gli obiettivi e gli obiettivi di ciascuna delle Parti.

2.2. Nell'organizzare l'interazione nelle loro attività, le Parti si ispirano ai principi di legalità, volontarietà, uguaglianza e si impegnano a scambiare tutte le informazioni necessarie per l'attuazione dei progetti ai sensi del presente Accordo.

2.3. L'oggetto, i diritti e gli obblighi, i rapporti finanziari, nonché la procedura per la partecipazione delle Parti all'attuazione pratica dei progetti firmati ai sensi del presente Accordo, sono determinati da accordi separati conclusi tra le Parti.

2.4. Il presente Accordo non impone obblighi finanziari ai firmatari. Ciascuna delle parti, indipendentemente e a proprie spese, sostiene e paga i propri costi associati all'esecuzione del presente Contratto.

## 3. Forme di interazione tra le Parti

3.1. Le parti mantengono contatti costanti e si scambiano informazioni sull'attuazione dell'accordo.

3.2. Le parti presentano nelle loro pubblicazioni materiale informativo relativo all'attuazione del presente accordo.

3.3. Le parti coordinano le loro azioni e concordano piani per l'attuazione di progetti creativi preparati congiuntamente nel quadro della cooperazione.

3.4. Quando conducono eventi congiunti, le Parti agiscono nei limiti delle loro capacità e poteri.

responsabilità delle Parti vengono negoziati immediatamente prima dell'attuazione di progetti specifici nell'ambito dei relativi accordi tra le Parti.

4.2. Il presente Accordo non crea joint venture o partnership, nessuna delle parti ha il diritto di agire per conto dell'altra Parte, non ha il diritto di firmare per conto dell'altra Parte e non ha il diritto di esigere responsabilità dall'altra Parte per le sue azioni.

4.3. Le Parti si impegnano a mantenere la riservatezza delle informazioni a loro note sulle reciproche attività in relazione al presente Accordo, e a non divulgare tali informazioni a terzi senza il previo consenso scritto dell'altra Parte.

## 5. Disposizioni finali

5.1. Il presente Accordo entra in vigore dal momento in cui viene firmato dalle Parti e si conclude per un periodo indefinito.

5.2. Le modifiche e le integrazioni al presente Accordo, adottate su suggerimento delle Parti, sono redatte per iscritto ed entrano in vigore dal giorno in cui sono firmate dalle Parti.

5.3. Nel processo di attuazione del presente Accordo, le Parti procedono dal riconoscimento e dal rispetto degli interessi reciproci e dalla soluzione delle questioni emergenti in uno spirito di accordo e di buona volontà. Le controversie e le controversie che sorgono vengono risolte dalle Parti mediante consultazioni e negoziati. La procedura di reclamo per la risoluzione di controversie e disaccordi è obbligatoria, il termine per rispondere a un reclamo è di 30 giorni di calendario.

5.4. In qualsiasi momento, ciascuna delle parti ha il diritto di rifiutare di eseguire unilateralmente il presente accordo mediante notifica scritta all'altra parte. La risoluzione del presente Contratto non significa la risoluzione di altri contratti e accordi conclusi dalle Parti prima o durante la validità del presente Contratto.

5.5. La conclusione o la risoluzione del presente Contratto non costituisce un ostacolo per la conclusione delle Parti

5.6. Il contratto è redatto in due copie, con testo in russo e in inglese, con uguale forza giuridica, una per ciascuna delle Parti.

3.3. Sтороны координируют свои действия и согласовывают планы по реализации совместно подготовленных в рамках сотрудничества творческих проектов.

3.4. При проведении совместных мероприятий Стороны действуют в пределах своих возможностей и полномочий.

## 4. Ответственность Сторон

4.1. Стороны не несут ответственности по обязательствам и по отношению к другой Стороне и не могут предъявлять требования по косвенным и фактическим убыткам, упущенной выгоде и иной утрате. Все виды ответственности Сторон оговариваются непосредственно перед реализацией конкретных проектов в рамках соответствующих договоров между Сторонами.

4.2. Настоящее Соглашение не создает совместных предприятий или партнерств, ни одна из сторон не имеет прав действовать от лица другой Стороны, не имеет права подписи от лица другой Стороны, не имеет права требовать от другой Стороны ответственности за свои действия.

4.3. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность сведений, известных им о деятельности друг друга в связи с настоящим Соглашением, и не разглашать такие сведения третьим лицам без предварительного письменного согласия на то другой Стороны.

## 5. Заключительные положения

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и заключается на неопределённый срок.

5.2. Изменения и дополнения настоящего Соглашения, принимаемые по предложению Сторон, оформляются в письменном виде и вступают в силу со дня их подписания Сторонами.

5.3. В процессе реализации настоящего Соглашения Стороны исходят из признания и уважения интересов друг друга и решения возникающих вопросов в духе согласия и доброжелательности. Возникающие споры и разногласия разрешаются Сторонами путём консультаций и переговоров. Претензионный порядок урегулирования споров и разногласий обязателен, срок ответа на

## 6. Il Direttore

L'Istituto di "Istituto Superiore  
istruzione superiore di Studi Musicali  
denominata di "Vecchi Tonelli" di  
"Accademia di arte Modena e Carpi  
corale V.S. Popov"



*A.V. Solovyev*  
A.V. Solovyev G. F. Modugno

претензию – 30 календарных дней.

5.4. В любое время каждая из Сторон вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения в одностороннем порядке путем письменного уведомления другой Стороны. Прекращение действия настоящего Соглашения не означает прекращения иных договоров и соглашений, заключенных Сторонами до или во время действия настоящего Соглашения.

5.5. Заключение или прекращение действия настоящего Соглашения не являются препятствием для Сторон к заключению каких-либо других договоров и соглашений.

5.6. Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

## 6. Подписи Сторон

**Федеральное  
государственное  
бюджетное  
образовательное  
учреждение  
высшего  
образования  
«Академия  
хорового искусства  
имени  
В.С. Попова»**

**И.о. ректора,  
профессор**

**Учреждение  
высшего  
образования  
Итальянской  
Республики  
«Музыкальная  
академия Модены  
и Карпи имени  
Орацио Векки и  
Антонио Тонелли»**

**Руководитель,  
профессор**



*A.V. Solovyev*  
A.V. Соловьёв

*D. F. Modugno*  
Д. Ф. Модуньо

М.П.